

难以忘怀的经典 • 俄罗斯文学卷

古丽雅的道路

Ч Е Т В Ё Р Т А Я В Ы С О Т А
Е. Я. Ильина

[苏]叶·伊琳娜 著

任溶溶 译

难以忘怀的经典
● 俄罗斯文学卷

古丽雅的道路

ЧЕТВЁРТАЯ ВЫСОТА
Е. Я. Ильина

[苏] 叶·伊琳娜 著

任溶溶 译

图书在版编目 (CIP) 数据

古丽雅的道路 / (苏) 叶·伊琳娜著 ; 任溶溶译.
—合肥 : 黄山书社, 2014.11
(难以忘怀的经典·俄罗斯文学卷)
ISBN 978-7-5461-4813-7

I. ①古… II. ①叶… ②任… III. ①长篇小说—苏联 IV. ①I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 266016 号

古丽雅的道路

GULIYA DE DAOLU

[苏] 叶·伊琳娜 著 任溶溶 译

出品人 任耕耘
总策划 王亚非
执行策划 任耕耘 杨雯
编辑统筹 马磊 金浩
责任编辑 秦矿玲 高杨
责任校对 李南
装帧设计 齐娜
出版发行 时代出版传媒股份有限公司 (<http://www.press-mart.com>)
黄山书社 (<http://www.hspress.cn>)
地址邮编 安徽省合肥市蜀山区翡翠路 1118 号出版传媒广场 7 层 230071
印刷 安徽新华印刷股份有限公司
版次 2015 年 1 月第 1 版
印次 2015 年 1 月第 1 次印刷
开本 710mm × 1000mm 1/16
字数 190 千
印张 18.25
书号 ISBN 978-7-5461-4813-7
定价 32.00 元

服务热线 0551-63533706
销售热线 0551-63533761
官方直营书店 (<http://hssbook.taobao.com>)

版权所有 侵权必究
凡本社图书出现印装质量问题,
请与印制科联系
联系电话: 0551-63533725

经典的力量 一生的滋养

王亚非

今天的精英，当年读什么？

读的是热血，读的是精神，读的是民族，读的是修养。

个人需要梦想，民族需要阅读，国家需要富强，一代又一代人需要辉煌。

缺失梦想，个人将浑浑噩噩；丧失阅读，民族将缺乏精神。

有梦想必有情怀，我们的情怀是国家繁荣、民族振兴、一代一代人的幸福与崛起。

一个民族的精神的构筑往往来自经典文学作品承载的人性光辉和价值追求。一代人有一代人的热血梦想和青春记忆，青年时代的文学情怀往往影响我们一生，滋养出辽阔的精神世界，甚至决定着人生的方向。

经典是什么？经典是书中之书，有哲理，有梦想，有力量，有情怀。哪一个人年轻时，不是“文青”；哪一个人年轻时，没有读过经典文学作品。这些文学作品奠定了我们的人生观、价值观。即便在今天，经典仍然是种精神的催化剂，是热血之源。一代一代都需要热血，因为血总是热的，热血沸腾才会有热度、有事业、有创造。我们这一代，今天的新一代，同样都生活在滚烫的时代，拼搏着滚烫的事业，都有一颗滚烫的心。

在新中国的历史上，有这么一代人，生在红旗下，经历过“上山下乡”、“文革”动荡，赶上了恢复高考，见证了30年改革开放，现在很多都成为国家栋梁和各行各业的精英，引领着国家发展和社会进步。峥嵘岁月，他们历经沧桑而壮志不改，梦想炽热。这与他们青年时代的阅读和追求密不可分。

俄罗斯文学经典曾经是中国那一代人年轻时最重要的精神食粮，从《战争与和平》到《铁流》，从《安娜·卡列尼娜》到《钢铁是怎样炼成的》，俄罗斯文学的经典作品深深吸引着一颗颗年轻而燃烧的心。其中塑造的很多人物形象，成为这些青年心目中的英雄；内蕴的情感涵养了他们的文化情怀和生活品位；承载的价值理念，内化成他们毕生坚守和追求的人生理想。他们曾经最热血的梦想是像夏伯阳那样跃马挥刀，驰骋疆场；最美的青春记忆永远是手风琴伴奏下喀秋莎的动人旋律和旋转裙裾。

这就是经典的力量，这就是有尊严的人生所需要的文学滋养。

那一代人，几乎走过一样的路。那真是一段梦想质朴、青春热血的黄金岁月，一代人的阅读、一代文学青年的丰盈精神，成就这个大时代里最蓬勃的社会推动力，源头正是那些俄罗斯经典文学作品中闪耀着的英雄主义和革命浪漫主义光辉。

2014年2月7日，国家主席习近平在俄罗斯索契接受了俄罗斯电视台的专访，对于索契这座城市，习近平第一印象就是小说《钢铁是怎样炼成的》，因为这部小说就是作者奥斯特洛夫斯基在索契休养时创作的。对于俄罗斯文学，习近平在专访中还提到了很多俄语作家的名字：“我读过很多俄罗斯作家的作品，如克雷洛夫、普希金、果戈理、莱蒙托夫、屠格涅夫、陀思妥耶夫斯基、涅克拉索夫、车尔尼雪夫斯基、托尔斯泰、契诃夫、肖洛霍夫，书中许多精彩章节和情节我都记得很清楚。”

在2014年10月15日召开的“文艺座谈会”上，习近平再次提到俄罗斯文学。他喜欢莱蒙托夫的《当代英雄》，普希金的《叶普盖尼·奥涅金》，在托尔斯泰的三部曲中，他更喜欢《战争与和平》。

俄罗斯文学经典为何有这么强烈的感召力？或许因为其壮阔的时代背景，激昂向上的民族精神；抑或源于其大无畏的英雄主义，默默奉献的人性

光辉。中国与俄罗斯有着很多共通之处，同为面积辽阔的大国，人民勤劳而富有奋斗精神，都有反抗法西斯侵略并取得胜利的历史，曾经有着共同的共产主义信仰，民族之间容易引起共鸣。

当代年轻人为什么要读俄罗斯文学经典？

重温经典，感受那波澜壮阔岁月里涌动的高尚的人文情怀和朴素的情感，提高自身文学修养。读什么书决定你走什么路，有什么样的价值观。人生的基础是年轻时代的文学修养决定的。没有文学情怀和积淀，就没有生活价值观，很多成功的人都有很深厚的文学修养。

汲取正能量，坚守梦想，实现自己人生的辉煌。在艰难困苦的环境下始终不放弃远大的理想、纯洁的人品、坚定的信念，这种可贵的精神在苏俄经典文学里体现得非常充分。多读读这些书，才知道青年时代的黄金时光是多么美好而短暂，一个人的生命应该如何度过才算有意义，从而不虚度年华、碌碌无为，不辜负自己的青春和这个伟大的时代。

我希望能向当代的年轻人推荐自己一生难忘的十部俄罗斯文学经典，让迷惘而焦虑的你，在喧嚣的环境里，尽情阅读那些令人难以忘怀的经典小说，从中汲取生命的维生素，找到人生正确的方向，这确实是我们这一代人最难忘的情愫和感动。

“难以忘怀的经典·俄罗斯文学卷”丛书精选普希金的《上尉的女儿》、莱蒙托夫的《当代英雄》、契诃夫的《第六病室——契诃夫短篇小说选》、陀思妥耶夫斯基的《罪与罚》、屠格涅夫的《春潮——屠格涅夫爱情小说选》、富尔曼诺夫的《夏伯阳》、绥拉菲莫维奇的《铁流》、阿·托尔斯泰的《保卫察里津》、拉夫列尼约夫的《第四十一》和瓦西列夫斯卡娅的《虹》、叶·伊琳娜的《古丽雅的道路》等十册图书。内容主题多元，思想内涵丰富，翻译语言精准，非常值得大家好好阅读。

总序：重温往日恋人的情书



俄罗斯最好的东西是什么？俄罗斯人自认为他们最好的东西是什么？中国人认为俄罗斯最好的东西又是什么？答案很可能是一致的：就是俄罗斯的文学和文化。

俄罗斯科学院俄罗斯文学研究所所长巴格诺院士在中国社会科学院外国文学研究所演讲时曾说：西方一直视俄罗斯为“哥萨克威胁”，直到19世纪80年代，随着俄罗斯文学的崛起，西方乃至整个世界针对俄罗斯的轻蔑、责难和声讨方才迅速转变为好奇、同情和赞赏。他甚至把这个“转折点”精确地定位在1881年，即《安娜·卡列尼娜》的面世、陀思妥耶夫斯基的去世和莫斯科普希金纪念碑的落成等事件的集中发生年。在莫斯科举办的一次翻译家大会上，巴格诺院士更是直截了当地指出：“我们的文学对于我们而言的重要性无论怎样形容都不过分，她几乎就是我们国家形象构建过程中的唯一正面因素。”

自普希金始，19世纪的俄罗斯终于跻身世界文学大国，其现实主义文学构成世界文学史中继古希腊罗马文学和莎士比亚之后的第三座高峰，推出了普希金、莱蒙托夫、陀思妥耶夫斯基、托尔斯泰和契诃夫等世界级的文学大师。到20世纪，俄罗斯文学的白银时代开现代派文学之先河，俄罗斯侨民文学的三次浪潮将俄罗斯文学推向世界各地，造就出纳博科夫、布罗茨基等跨语种文学大师，而苏联时期的俄罗斯文学也墙里墙外同时开花，高尔基和肖洛霍夫，帕斯捷尔纳克和索尔仁尼琴，不同身份的作家以不同的方式影响着不同地区的不同文学。在近两个世纪的时间里，文学始终是俄罗斯最拿

得出手的国家名片。从此俄罗斯文化中也出现了所谓的“文学中心主义”现象，即文学不仅在各文化艺术门类中独占鳌头，而且在国家生活的方方面面均发挥着举足轻重的作用。俄罗斯文学始终是一种思想性、意识形态性十分浓厚的文学。在俄罗斯，对一部文学作品的最好赞誉是“俄罗斯生活的百科全书”（别林斯基），关于“美”的最著名定义之一是“美即生活”（车尔尼雪夫斯基），文学则被奉为“生活教科书”（车尔尼雪夫斯基），作家被誉为“人类灵魂的工程师”（斯大林），文学艺术的根本目的在于创造“第二自然”（高尔基），在于“创造生活”（别雷）。换言之，在俄罗斯人的心目中，文学从来就不是无关紧要的高雅文字游戏，而是介入生活、改变生活乃至创造生活的最佳手段，是所谓的“审美的乌托邦”，因之也就成了俄罗斯民族意识和思想构成中一种特殊的集体无意识。俄罗斯作家在社会和历史中享有的崇高的，甚至至高无上的地位，是其他民族的作家难以望其项背的。关于每位大作家的研究都可以成为一门学问，如“普希金学”、“陀思妥耶夫斯基学”等；俄罗斯文学界的“寻神”和“造神”运动从未停止，从“普希金崇拜”、“托尔斯泰崇拜”一直到20世纪的“高尔基崇拜”、“索尔仁尼琴崇拜”乃至“布罗茨基崇拜”。可以说，俄罗斯作家始终在扮演社会代言人和民族思想家的角色，始终被视为真理的化身和良心的声音。

在中国，文学读者中恐怕很少有人没有读过俄国文学作品，初通文墨的普通百姓对普希金、托尔斯泰等俄国作家的名字也不陌生，说俄国文学在中国家喻户晓或许并非言过其实。鲁迅所言的“中俄文字之交”源远流长，第一篇汉译俄国作品《俄人寓言》于1872年在上海见报，被收入本套丛书的《上尉的女儿》（又译《大尉的女儿》）则是第一部被译成汉语的俄国小说，其在中国出版的时间为1903年。历时百余年的中国俄罗斯文学接受史，对于中国的西学东渐、新文化运动乃至整个中国现代文学的发展均产生了重要

影响。俄罗斯文学与法国启蒙思想、德国马克思主义一同被视为五四运动的三大思想来源，中国共产党的第一代领导人如李大钊、瞿秋白等人，都是俄罗斯文学的宣传者，中国新文学的奠基人鲁迅、茅盾、巴金等也都是俄罗斯文学的翻译者和推广人。鲁迅称俄罗斯文学是“偷运给奴隶的军火”，是“我们的导师和朋友”。俄罗斯文学对于中国新文学和新文化的形成起到了举足轻重的作用。20世纪50年代的中苏“蜜月时期”，更让整整一代中国人形成了所谓的“俄苏情结”。无数中国人迷恋俄罗斯的文学和艺术，他们能背诵普希金的诗歌，喜欢看根据托尔斯泰的小说改编的影视作品，向往陀思妥耶夫斯基笔下的彼得堡，怀念《钢铁是怎样炼成的》中的冬妮娅……当时，大量中国读者与苏联读者同步地阅读着每一部苏联文学新作，很多人甚至能用俄语阅读原著。在“大革文化命”的“文化大革命”过后，俄苏文学在中国的译介在经历近二十年的停滞之后又迎来一个“井喷”时期，成千上万种俄苏文学作品在相当短的时间里或新译或再版，一大批中国作家的创作中也格上了俄罗斯文学风格的鲜明印记。

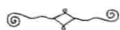
苏联解体之后，俄罗斯文学在中国的影响似有所下降，这既与苏联解体后俄罗斯文学的处境和嬗变相关，也与我们自身阅读趣味和审美取向的转变相关。比如，当代俄罗斯文学某种程度上的意识形态解构趋势，俄罗斯后现代文学浓厚的文体实验色彩，再者，在俄罗斯文学中的普希金—托尔斯泰—高尔基和莱蒙托夫—果戈理—陀思妥耶夫斯基这两大传统中，当今的俄罗斯作家似乎更热衷于发扬光大后一种传统，所有这一切都还有待赢得中国读者的理解和呼应。但是，中国对当代俄罗斯文学的译介工作从未停止，一直在按部就班地进行。十余年来，俄罗斯当代作家的作品每年大约都有中译本二十余种，无论是俄罗斯当今文坛的老作家如拉斯普京、马卡宁等，还是文坛新人如普里列平、叶里扎罗夫等，甚至俄罗斯“处女作奖”的获奖者

们；无论是传统的现实主义小说，还是新潮的后现代文学如佩列文、索罗金等人的作品；无论是“国家奖”、“布克奖”、“大书奖”等俄罗斯当今重要文学奖项的获奖作品，还是散见于俄罗斯各文学杂志或文学合集中的“小众”作品，都纷纷赢得了与中国文学读者见面、交流和对话的机会。可以说，当代俄罗斯文学在中国得到了较为全面的译介，关注和喜爱俄罗斯文学的中国读者，追踪并研究俄罗斯文学的中国学者，心中是有一幅清晰的当代俄罗斯文学全景图的。

然而，我们常常听到读者说，当代俄罗斯文学读来远不如之前的俄苏文学那么亲切。任何文学阅读都离不开特定的语境，阅读语境又受制于时代和社会氛围、文学潮流和美学时尚以及阅读者的年龄和经历等多种因素。心怀旧情面对新对象，或将新潮的心态诉诸老去的人与事，往往难免隔阂。但以怀旧的心境打开尘封的往事，则不失为一种聪明而又合理的举动。黄山书社此次推出这套“难以忘怀的经典·俄罗斯文学卷”丛书，在我看来就是这样一个举动。在藏典的书柜里挑出几册旧书，新瓶老酒，仿佛能让人闻见岁月酿造出的醇香。如若说，面对新译的俄罗斯当代作品，我们就像在手机屏幕上浏览新识朋友的微信，那么，翻阅这里的十本新印旧书，我们则像在夜半台灯下捧读往日恋人的情书。

中国俄罗斯文学研究会会长刘文飞
2014年8月18日于京西近山居

给我的读者



这短短一生的故事，并不是空想出来的。书里写的那位姑娘，在她还是个小妞儿的时候，我就认识她了；以后在她做学生，做少年先锋队队员，做共产主义青年团员的时候，我也知道她。在卫国战争那些日子里，我曾经跟她碰到过。至于这位古丽雅·柯罗廖娃一生当中我不能亲自看到的，她的爸爸妈妈、老师、朋友、辅导员和战友都给我补充了。

我很幸运，还念到了她的信：从最初几封信——那是写在练习本的画线纸上的，一直到最后几封信——那是在战斗的空隙中，匆匆忙忙写在记事本的纸上的。

所有这些，帮助我好像亲眼看到了古丽雅整个光明和紧张的一生，我不但想象得出她所说的和所做的，也想象得出她所想的和所感觉的。

读者通过这本书，如果能够接近——就算一点儿吧——古丽雅·柯罗廖娃，就跟在她活着时熟悉她和爱她的人一样，那我就很快活了。

叶·伊琳娜

我怎样写《古丽雅的道路》

亲爱的读者们！我觉得很荣幸：我这本《古丽雅的道路》里的人物古丽雅，能够跟苏联作品中许多别的人物一起，活在你们的心里。我觉得很荣幸：她在那么远，同时对于我们又是那么近的中国，找到了真正的朋友。

我现在回答你们一个问题：我写这本书的动机是怎样产生的，我这本书是怎样写成的。

自然，你们看书已经知道，古丽雅这人物不是空想出来的。古丽雅还是个小姑娘的时候，我就认识她了。当时已经可以在她身上看出那种光明伟大的性格的萌芽。她又勇敢，又倔强。古丽雅无论动手做什么事情，总是做到底。每个人看着她都会这样想，一切东西她都会轻而易举亲手得到的，她身上有多么活泼快乐的性格啊！事实上，古丽雅如果没有能力管束自己、严格地锻炼自己，她一生当中，就一个高度也达不到，连开头的第一个高度也不会达到。在这个小姑娘的身上，爱自立的性格和学习别人、向比她好的人吸收一切优点的能力，惊人地结合起来了。

我仔细地看古丽雅长大，不管我在什么地方——在她居住的城里也好，在离她老远的莫斯科也好——我都经常关心她。虽然我当时已经写书给孩子们看，可是我没想到，古丽雅会成为我未来作品中的人物。

古丽雅上前线以前不久，我碰巧又遇到她。

这是伟大的卫国战争的第一年。我觉得很惊奇，五年没见，古丽雅虽然还很年轻，却已经长得那么大了。站在我眼前的已经不是一个小姑娘，而是一个大人。

我和古丽雅一起在伤兵医院工作，我天天注意她。自然，这里做的不是普通工作。不管是医生，还是护士，我们都尽力减轻伤员们的痛苦，念书给他们听，照着他们的话写信，给他们开音乐会。古丽雅很快就学会像真正的护士那样看护伤员了。

我们初到医院的那个初冬严寒的傍晚，我直到现在还记得。当时古丽雅冻得满脸通红，可是精神仍然非常饱满。她倔强地请求院长把较难的工作分配给她。我俩出来的时候，我问她：“你怎么能做这么多工作呢？这很难呐，因为你有孩子。”

她摇摇头，快活地说：“没关系，能够坚持下去的！”

在那些艰苦的战争日子里，她的表现也最可爱。

古丽雅看护伤员，是多么关心和温柔啊！她忍受战时的个人损失和不幸，又是多么倔强和勇敢啊！关于这些，你们从我的书里都已经知道了。

医院里的工作越来越吸引古丽雅。她一天比一天严肃、沉着，好像在那里积蓄力量，要去做什么更重大的事情似的。

一九四二年五月一日，她志愿上前线去，把只有九个月的孩子交给妈妈照管。

根据古丽雅在前线那些战斗空隙中匆匆忙忙写的信看来，她身上一切好的品质——她的爱国精神、勇敢、倔强，在前线都充分表现出来了。

可是过了几个月，消息传来，说古丽雅英勇牺牲了。在收音机里，这个消息是报道得很简短的。当天我向自己保证，要把她短促而美好的一生写下来。

不过写书可没那么快。所以，我一开头不是写书，而是写一篇不太长的文章。就在当时我已经觉得，古丽雅一生好像在一条又难走又高的道路上不断前进。所以，我把那篇文章叫作《高陡的道路》。

在这期间，关于古丽雅一生的材料我越积越多了，她的形象对我也越来越近，越来越鲜明了，于是，我动手写书。

在关于古丽雅的那篇文章当中，我用来作基础的高陡道路的观念，对我的写作很有帮助。我觉得古丽雅的一生应该写成一级级的阶梯，年轻的女主人公就沿着这阶梯越走越高。四个高度是古丽雅一生当中的几个主要时期，是她一生道路上的几个基本路标。整本书总起来，就用第四个，也是古丽雅一生中最后和最主要的一个高度，就用她为祖国立下的英雄功勋作名字。^①

我写这本书的时候，心里想着年轻的读者们，这本书主要就是给他们看的。我要尽力用古丽雅的例子说明，坚强的性格和意志力是逐渐炼成的、养成的，不是生下来就现成的。

我尽力不给古丽雅一点修饰。相反地，我尽力说明古丽雅有不少优点，可是也有缺点。我想让我写的人物在读者们看来，并不是学不到的，而是很接近的，很容易了解的。在写古丽雅怎样克服自己的缺点，怎样跟各种困难斗争的时候，我想让年轻的读者们明白，只要他们当真有志愿，他们也可以战胜自己道路上的任何困难。

我希望我这本书能够帮助正在成长中的人（就算能帮助一点儿也好），我希望它成为他们的助手和朋友。现在，当我的读者告诉我，说古丽雅在他们的学习、工作和生活中帮助了他们的时候，我的快乐是言语所不能形容的。

我真正兴奋地读了齐齐哈尔两位女学生——鲁桂扬和苏玲英（译

① 在俄文里，“高度”和“高地”是同一个词，古丽雅和她的战友们拿下并守住了五六·八高地，立下了英雄功勋。古丽雅也为此献出了自己的生命，达到她生活道路的最后一个高度——第四高度。这话就是这个意思。

音)——的信。她们在信上说:“我们爱活泼愉快的古丽雅。我们决定学习她的勇敢和坚强的意志力。”

我还听说,你们对我这本书中别的人物,跟古丽雅的一生紧紧关联着的人物,也感兴趣。你们想要知道这些形象是怎样创造的。

我必须说,我写这本书的时候首先关心的,是要使它里面的一切都是活生生的、真实的,使书中的人物形象能够表现出我们人民的典型特征来。

古丽雅的父母(还有她的儿子)我都认识。至于其他的人物,有些我是直接从古丽雅本人和她的父母那儿知道的,有些我是从她的书信中知道的,可是有许多地方自然是像一向写书那样,只好用想象来补充。在不是纯粹记录性的作品里,一点儿文学想象是完全必要的,要知道《古丽雅的道路》是一本小说,而不是狭义的传记。只要这种文学想象用生活的印象和观察作基础,那么它不但不是脱离生活,正相反,它帮助我们更好地看见生活,揭示生活。

你们关心的问题,我就告诉你们这些。

亲爱的朋友们,谨向你们致以热烈的敬意和最好的祝贺。

叶·伊琳娜

本书原名《第四高度》，《古丽雅的道路》这名字，是我给起的。

作者叶·伊琳娜（1901年—1964年）是苏联女作家。她的两个哥哥也是作家，并且是我国读者熟悉的。一位是马尔夏克，老诗人，著名的儿童文学作家；另一位是伊琳，为儿童写了大量科学读物。伊琳娜在大学学的是文学，但毕业前一年，1925年，就已经开始发表作品。和两个哥哥一样，她也是一位有名的儿童文学作家。

《古丽雅的道路》出版于第二次世界大战刚刚结束不久的1946年。中译本于1953年由时代出版社出版，立即受到我国广大青少年欢迎，成为一本畅销书。作者还应《北京日报》之请，为我国热心的读者写了一篇自述她怎样写出这本书的文章，由我译出，就是现在附在这译本里的《我怎样写〈古丽雅的道路〉》。

《古丽雅的道路》讲述了苏联女英雄古丽雅的一生，从小时候写起，写了她在小姑娘时期、少女时期、成年时期一步步成长的过程。这本书的原名为什么叫《第四高度》呢？作者在她的文章中说得很清楚：“我觉得古丽雅的一生应该写成一级级的阶梯，年轻的女主人公就沿着这阶梯越走越高。四个高度是古丽雅一生当中的几个主要时期，是她一生道路上的几个基本路标。整本书总起来，就用第四个，也是古丽雅一生中最后和最主要的一个高度，就用她为祖国立下的英雄功勋作名字。”在俄文里，“高度”和“高地”是同一个词，古丽雅正是在从德军手中夺下关系战争大局的五六·八高地这一战斗中立下英雄功勋并献出年轻生命的，因此她一生的最后一个高度和这一英

雄功勋联系起来了。

这本书让人读起来很有味道，因为它写的是古丽雅从小到大生活道路上的一个个小故事，而这些事情是我们自己也会遇到的，这使我们感到亲切、熟悉，也更使我们对古丽雅感到亲近，她的英雄品质是可以学到的。青少年特别喜欢这本书，这也许是原因之一吧。我自己觉得高兴的是，我给中译本起的《古丽雅的道路》这个名字，正好符合作者的意思，因为她在写这本小说之前，先写了一篇纪念古丽雅的文章，用的题目就是《高陡的道路》。